

ФЕНОМЕН ВАРИАНТНОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: УЗУАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ

Бакина Анна Дмитриевна

канд. филол. наук, Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева;
докторант, Северный (Арктический) федеральный
университет имени М.В. Ломоносова, Архангельск
heart-anna@yandex.ru

THE PHENOMENON OF VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLICAL ORIGIN: USUAL LEXICAL AND GRAMMATICAL VARIANTS

A. Bakina

Summary: The study of phraseological units of biblical etymology in the aspect of their variability has recently become increasingly significant, as the fact of wide use of phraseological units derived from biblical texts and stories in different types of discourse is noted. The diversity of variants of biblical phrases requires identifying, organising and structuring the types of their variation. The aim of the research is to identify new variants of biblical phraseological units that are widely used in different types of discourse presented in the British National Corpus (BNC) and News on the Web (NOW), namely: in media texts, in texts of historical, political and cultural fields and also in the texts of fiction. The analysis of selected phraseological units of biblical origin allowed us to identify the following types of variants: simple variants and complex variants (e.g. substantive-quantitative variants, adjectival-quantitative variants, verbal-quantitative variants) of phraseological units. Within each of the given groups, a division into usual and occasional variants is made. Simple variants are represented by lexical variants (including substantive variants, prepositional variants, prepositional-substantive variants, attributive variants, verbal variants); grammatical variants (including morphological variants and morpho-syntactical variants).

Keywords: biblical phraseology, phraseological units of biblical origin, phraseological variability, variant, invariant, simple and complex variants, usual and occasional variants, lexical and grammatical variants.

Аннотация: Исследование фразеологических единиц библейской этимологии с учетом феномена вариантности приобретает в последнее время все большую значимость, поскольку отмечается факт широкой употребительности фразеологизмов, восходящих к библейским текстам и сюжетам, в разных видах дискурса. Разнообразие вариантов библейских фразеологизмов требует отслеживания, организации и структуризации типов их варьирования. Цель исследования состоит в выделении вариантных типов английских библейских фразеологических единиц. Анализ отобранных фразеологических единиц библейского происхождения позволил выделить следующие типы вариантов: простые варианты (лексические, представленные субстантивными вариантами, препозитивными препозитивно-субстантивными, атрибутивными, глагольными вариантами, и грамматические, включающие морфологические варианты и морфолого-синтаксические варианты) и сложные варианты (например, субстантивно-квантитативные варианты, адъективно-квантитативные варианты, глагольно-квантитативные варианты) фразеологических единиц. Внутри каждой из предлагаемых групп возможно подразделение на узусальные и окказиональные варианты.

Ключевые слова: библейская фразеология, фразеологические единицы библейского происхождения, фразеологическая вариантность, вариант, инвариант, простые и сложные варианты, узусальные и окказиональные варианты, лексические и грамматические варианты.

Введение

Настоящее исследование представляет собой один из возможных сценариев рассмотрения актуальной проблемы вариантности библейской фразеологии с целью выделения типов вариантов фразеологических единиц. Актуальность проблемы подтверждается тем, что существует множество материалов, включая монографии, пособия, статьи, посвященные проблеме фразеологической вариативности (см., например, [Багана], [Солнцев], [Телия], [Ярцева]); однако, в отношении фразеологии библейского происхождения, мы вынуждены признать, что пока остаемся крайне ограниченными в источниках и комплексных исследованиях (см., например, [Праведникова], [Федуленкова 2016], [Федуленкова

2020], [Langlotz]). Поскольку библейские фразеологические единицы составляют один из неоднозначно трактуемых сегодня пластов фразеологической лексики, их изучение представляет особый интерес в силу специфики самого объекта [Mieder].

Вслед за профессором Т.Н. Федуленковой, мы понимаем вариантность во фразеологии как «результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: приспособление к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, создание эффекта новизны единицы, а также стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции» [Федуленкова, 2020: 36]. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема, и

в частности вопросы, связанные с изучением вариантиности в библейской фразеологии, поднимались в ряде фундаментальных исследований (см., например, [Багана]; [Ярцева]; [Федуленкова 2016]; [Федуленкова 2020]; [Langlotz]; [Федуленкова 2018]; [Fiedler]. Таким образом, варианты фразеологических единиц – это фразеологические единицы, в компонентах которых наблюдаются лексические и грамматические изменения при сохранении структурно-семантического инварианта фразеологической единицы.

По мнению профессора А.В. Кунина, фразеологические варианты – это «разновидности фразеологических единиц, одинаковые по качеству и количеству значений, стилистической и синтаксической функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или отличающиеся формами слов или порядком слов» [Кунин, 1964: 442].

Целью настоящей работы является выявление типов вариантов библейских фразеологических единиц, которые широко используются в различных типах дискурса, представленных в Британском национальном корпусе (BNC), новостном подкорпусе News on the Web (NOW), электронном словаре с базой контекстов употребления Reverso Context, а именно: в текстах СМИ, в текстах исторической, политической и культурной областей, а также в текстах художественной литературы. Проведенное исследование также позволит выявить наиболее распространенные и употребительные типы вариантов библеизмов.

Материалы и методы

В качестве материала исследования выступают фразеологические единицы библейского происхождения, отобранные методом сплошной выборки из двуязычного «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [Кунин], «Англо-немецко-шведского словаря библейской фразеологии» Т.Н. Федуленковой и др. [Федуленкова 2008], мультязычного фразеологического словаря «Лепта библейской мудрости» З.К. Адамия и др. [Адамия 2019а], [Адамия 2019б]. Вторичные контексты употребления библейских фразеологических единиц и их вариантов были заиствованы из Британского национального корпуса (British National Corpus), новостного подкорпуса News on the Web (NOW), электронного словаря Reverso Context. Методами исследования послужили следующие: метод фразеологической идентификации фразеологизмов, метод структурного, компонентного и вариативного анализа фразеологизмов, метод количественного анализа и метод контекстуального анализа.

Результаты исследования

В результате исследования выявляется набор ос-

новных типов вариантов в анализируемых фразеологических единицах: простые варианты (лексические, грамматические); сложные / смешанные варианты, то есть субстантивно-квантитативные варианты, адъективно-квантитативные варианты и ряд глагольно-квантитативных вариантов фразеологических единиц. Все эти варианты имеют одинаковое сигнификативное значение, и в то же время каждое комплексное выражение имеет оригинальный оттенок, обусловленный конкретным денотатом [Федуленкова 2020].

1. Простые варианты

1.1 Лексические варианты:

1.1.1 Субстантивные варианты, например, *lost sheep/stray sheep*; *people of good will/men of good will*; *Symbol of faith/Confession of faith*; *Solomonian judgment/Solomonian decision/Solomonian wisdom*; *the brand of Cain/the mark of Cain/the curse of Cain*; *smb's days are numbered/smb's hours are numbered*; *a man of Belial/a son of Belial*; *white as milk/white as snow/white as wool*; *eat the bread of affliction/eat the bread of sorrows/eat the bread of humiliation*; *the breath of life/the breath of nostrils*; *a brand from the fire/a brand from the burning*; *sift the grain from the chaff/sift the wheat from the chaff*; *the four corners of the earth/the four corners of the world*; *drain the cup of bitterness to the dregs/drain the cup of humiliation to the dregs*; *as deaf as an adder/as deaf as a post/as deaf as a stone*; *a drop in the ocean/a drop in the bucket*; *one's countenance fell/one's face fell*; *find favour in smb's eyes/find favour in smb's sight*; *a fisher of men/a fisher of souls*.

Контекстуальное употребление вариантов:

1. *She laughed. "I wish I could help in some way," she mused. "I'd willingly plunge all my earnings into the estate, but I suppose it would be a drop in the ocean." What an extraordinary offer," he said, as the tantalising aroma of freshly brewing coffee reached her nostrils (BNC).*
2. *Female speaker: "We get a lot more requests for funding than we can fund, and we have to develop priorities. It's important to put Oxfam's work into perspective, we are a drop in the ocean but an important drop in the ocean". Voice over: "Back in Bolivia it's women like Serapia con Quispe who pray that the Oxfam funding continues" (BNC).*
3. *They are going through that cost-benefit analysis and saying, "I can earn this amount of money", which is a drop in bucket compared to the cost of college, or be focused on what I want to study in college and be a more valuable candidate at college with a greater chance for earning scholarships (BNC).*

1.1.2 Препозитивные варианты, например: *to bury one's talents under a bushel/to bury one's talents in a napkin; in the sweat of one's brow/by the sweat of one's face; to be a*

law **into** oneself/to be a law **unto** oneself.

4. She had not thought it possible that Eugene could lose his position. He had always seemed so powerful to her, so much a **law into himself** (Th. Dreiser, 'The 'Genius', book III, ch. XXII // Academic.ru).
5. Gramps has always been a **law unto himself**. Heaven knows what he'll do (E. S. Gardner, 'The Case of the Smoking Chimney', ch. 15 // Academic.ru).
6. All six rooms in the flat in my halls count as one household, but I have mates in other halls. People are just going to try and find who they know, and hang out with them. " # Jo said: "I think students are going **to be a law unto themselves** (BNC).

1.1.3 Препозитивно-субстантивные варианты: to shake the dust **from** one's feet/to shake the dust **off** one's feet; to set one's face **to** something/to set one's face **towards** something; to be a law **into** oneself/to be a law **to** oneself/to be a law **unto** oneself; balm **in** Gilead/balm **of** Gilead; a brand **from** the fire/a brand **out of** the fire; **To** everything there is a season/**For** everything there is a season; sufficient **unto** the day is the evil thereof/sufficient **for** the day is the evil thereof; live **on** the fat of the land/live **off** the fat of the land; proclaim **from** the house-tops/proclaim **upon** the house-tops; a millstone **about** smb's neck/a millstone **round** smb's neck; to call into question/to call **in** question; a reed shaken **by** the wind/a reed shaken **in** the wind/a reed shaken **with** the wind; to take on one's own shoulders/to take upon one's own shoulders; **by** the skin of one's teeth/**with** the skin of one's teeth; **by** the strong arm/**with** the strong arm; to let not the sun go down **on** your wrath/to let not the sun go down **upon** your wrath; **by** the sweat of one's brow/**in** the sweat of one's brow; **beyond** the veil/**within** the veil; to be a scorn **to** smb/to be the scorn **of** smb; **in** thought, word and deed/**by** thought, word and deed; to fall **into** good ground/to fall **on** good ground, etc.

Контекстуальное употребление вариантов:

7. He made this money **with the sweat of his brow** (Reverso Context).
8. But will you take advantage of a man's him out of the price of his own daughter, what he's brought up... fed and clothed **by the sweat of his brow**... till she's growed big enough to be interestin' to you two gentlemen? (Reverso Context).
9. A big thanks goes to (...) for organising the evening. From (...) – Thank you to every one who came to the rock' n'roll evening at the end of October. I certainly had a good time and judging **by the sweat on everyone's brow** as they worked to perfect their routines I think it was generally thought to be enjoyable and worthwhile. # Social Report # Many thanks to (...) for organising the trip to Droitwich Spa baths (BNC).

1.1.4 Атрибутивные варианты: to rule with a **heavy** hand/to rule with a **high** hand, the **great** enemy/the **last** enemy; to go to one's **last** home/to go to one's **long** home; to

have **no** part nor lot in smth/to have **neither** part nor lot in smth; a **double-edged** sword/a **two-edged** sword, etc.

Контекстуальное употребление атрибутивных вариантов:

10. And what happens from district to district, region to region, is sometimes as far apart as John Major and the British people. We know the reason local bargaining is being encouraged, it's to lower wages and conditions and give rich financial benefits to the few. There is a rule for a central research point but again colleagues, more is needed in the regions. Our union has been, without doubt, the **shining light** in terms of what we offer to members. And we must continue to improve and better the information that is provided. The easiest way is to channel resources into the regions (BNC).
11. A man Vancouver's Robinson credits as US coaching's **leading light**. The man who led the United States national team to an inspiring Confederations Cup final in 2009. Who coached the Egyptian national team amid trying circumstances to the brink of World Cup qualification. Granted, both national team stints ended sourly. The US job was curtailed after a familiar Gold Cup defeat to Mexico (NOW).
12. Another **leading light** for those taking a break from the slopes in Graubünden, Zum Bergfuhrer (sertigtal.ch) looks every inch a classic piece of Switzerland. It holds its nerve at 6,105ft (1,861m), a restaurant lovingly slotted into a 400-year-old stone house. It serves filling comfort food for icy days – slabs of cheese and homemade cakes, as well as grilled fish and gourmet charcuterie boards. You can travel to this cosy bolthole – which can seat 100 people – by road or, in the snowy season, adventurous souls can even make the journey by crosscountry ski excursion or winter hike. Zum Bergfuhrer (NOW).
13. Despite United's struggles this season, Cristiano Ronaldo, who returned to the club last summer, has been a **shining light**. He has netted 24 goals in all competitions and Ten Hag, according to reports, wants to include within his plans next season (NOW).
14. Now the vegan Essex lad who's more likely to be found surfing and snowboarding than preening on Towie, has gone from the Black Death for bands to **the shining light** for the UK in Eurovision (NOW).
15. UK tour shining light on "quiet Beatle" stopping in Cumbria UK tour **shining light** on The Beatle's George Harrison stopping in Millom # A new music show highlighting the incredible talent of the late Beatle George Harrison is set to embark on a national tour after being premiered in Liverpool – and its stopping in South Cumbria (NOW).

1.1.5 Глагольные варианты: to **cast** the first stone at smb/to **throw** the first stone at smb; to **add** one's mite/to **contribute** one's mite; to **drink** the bitter cup/to **drain** the bitter cup; to **be** in seventh heaven/to **feel** in seventh heaven; **act**

the fool/**play** the fool; **scare out** of one's wits/**frighten out** of one's wits; to **pluck by** the beard/to **take by** the beard; to **have** one's foot on smb's neck/to **put** one's foot on smb's neck/to **set** one's foot on smb's neck; to **trample** under foot/to **tread** under foot; to **put** one's hand to the plough/to **set** one's hand to the plough; to **take** smth (close) to heart/to **lay** smth (close) to heart; to **lift up** one's heel against smb/to **raise** one's heel against smb; to **put** one's house in order/to **set** one's house in order; ask for bread and **be given** a stone/ask for bread and **receive** a stone; to **bind** smb hand and foot/to **tie** smb hand and foot; be **unworthy to loose** smb's shoe latchet/to **unloose** smb's shoe latchet; to **put** smb's teeth on edge/to **set** smb's teeth on edge; one's tongue **cleaved** to the roof of one's mouth/one's tongue **clove** to the roof of one's mouth/one's tongue **glued** itself to the roof of one's mouth; to **cast** pearls before swine/to **throw** pearls before swine, It is easier for a camel to **pass** through the eye of a needle than.../It is easier for a camel to **go** through the eye of a needle...; to be **tearing** one's hair [out]/to be **pulling** one's hair [out], etc.

Контексты с вариантами фразеологизмов:

16. *I am late – and please pay attention to my performance of humbly not wishing to be paid attention to*; i.e. Here's me entering as unostentatiously as I know how – so you can see how much I regret my rudeness!" A comparable version of this is the face made by someone who barges into a room unannounced expecting to speak to a friend, only to find that this friend is engaged in an intimate professional consultation with another colleague. Although a verbal apology would probably fit the bill, the offender may feel constrained to **act the fool** he expects to be accused of being. Hence an otherwise unintelligible grimace. Or the actor who stumbles over his words for the second time at a rehearsal. He will often apologise by overplaying the spastic idiot everyone around must suspect him of being. There are also, I think, concealed apologies included in the otherwise straightforward rituals of farewell (BNC).
17. "... I expect he is scared," she said reasonably. "Weren't you, at his age?" I'd already been away since I was nine," Philip retorted. "We kept him at home and mollycoddled him, that's the trouble. Oh, no, darling, I'm not blaming you. You wanted him to settle down and accept you, and then Claire came along – I was furious with him for upsetting her like that- and he was allowed to slack and **play the fool** at that damned school till he was right behind. That's all there is to it. "It's not," she said, "and you know it. He feels alienated." Claudia, don't go quoting those bloody child psychology books at me! Alienated, my foot!" He reached forward and rattled the poker in the fire." You should talk to him about Eileen," she insisted." (BNC).
18. *Then I had an inspiration. I acted a little charade. His oriental slave. He likes me to **play the fool**. The stupidest things I do he calls witty. He has even got in the habit of joining in, stumbling after me (not that I'm*

very dazzling) like a giraffe. So I got him to let me write another letter. He looked in the envelope again. Then I talked him into going to London, as my plan requires (BNC).

19. *Blacks (perish the thought) now inhabit his old house and pitched battles between gangs and police make the streets untenable. But the trouble with the picture is that it does absolutely nothing with its various prognostications except **play the fool** with them. Joe Comerford's Reefer And The Model (Metro, 15) won the feature film prize at the Celtic Festival, the Europa Prize at Barcelona, and was nominated in three categories in last year's European Film Awards (the Guardian).*

1.2 Грамматические варианты

1.2.1. Морфологические варианты: *open the **door** to something/open the **doors** to something; the **flesh-pot** of Egypt/the **flesh-pots** of Egypt/**fleshpots** of Egypt; old wives' **tale**/old wives' **tales**; out of the **mouth** of babes and sucklings/out of the **mouths** of babes and sucklings; the **power** of darkness/the **powers** of darkness; the **fruit** of one's labour/the **fruits** of one's labour; a mote in **one's** eye/a mote in the **eye**; to change **one's** spots/to change **its** spots; gall and wormwood/**the** wormwood and **the** gall (желчь и горечь); bone of **one's** bone and flesh of **one's** flesh/bone of **the** bone and flesh of the **flesh**; the breath of life/the breath of **one's** life; if the blind **lead** the blind, both shall fall into the ditch/if the blind **leads** the blind, both shall fall into the ditch; the blind **leading** the blind/the blind **lead** the blind; Every **fool** will be meddling/**Fools** will be meddling; strengthen smb's **hand**/strengthen smb's **hands**; to make broad one's **phylactery**/to make broad one's **phylacteries**; the **sings** of the times/a **sing** of the times; to bury one's **talent** in a napkin/to bury one's **talents** in a napkin; the valley of the **shadows**/the valley of the **shadow** of death; to be in deep **water**/to be in deep **waters**.*

Контекстуальное употребление:

20. *In the beginning of time, the Great Creator Reason, made the earth to be common treasure... The work we are going about is this, to dig up George's Hill and the wasteland thereabouts, and to sow corn, and to eat our bread together **by the sweat of our brows**, and to lay the foundations of making the earth a common treasury for all, both rich and poor... (BNC).*
21. *It's the start of a thing that's sweet," he told Tom one evening drawing on a long pipe filled with the first pluckings of their own tobacco." Now, I don't know which is worse, the chigoes or the natives. They nip you here, bite you there, they creep in under your skin and lie curled there. Till they suddenly wake, and – nip! – another man gone, another musket. "But Kit," Tom reminded him, barely a year ago, we hardly knew that this paradise existed. And think of it, when our ship returns, we could shoe our horses with silver! If we had horses. (By the way, next voyage, let's have some*

shipped.) *We don't have to live **by the sweat of our brow**. Others may be obliged to. Not us. We can stand by and watch the crops ripen and grow. Sunshine by day, sweet dew by night, the soft wind. I tell you, this is the original garden God forgot to close.*" (BNC).

1.2.2. Морфолого-синтаксические варианты: *to follow in **the footsteps of smb**/to follow in **smb's** footsteps; lay something to **somebody's** charge/lay something to the charge **of somebody**; clay in **somebody's** hands/clay in the hands **of somebody**; **Solomon's** wisdom/the wisdom **of Solomon**; **Blind leaders** of the blind/the blind **leading** the blind; to have one's foot on **smb's** neck/to have one's foot on **the** neck of smb; strengthen **somebody's** hand/strengthen the hand **of somebody**; **Solomonian** judgment/ **Solomonian** decision/**Solomon's** wisdom; under **smb's** wind/under the **wind of smb**; the promised land/the land of promise, etc.*

Контексты:

22. *She thought about Dick, standing there on Fleet Moss, offering her his **promised land**. But it was not for her* (BNC).
23. *Earlier in the year fittingly, during Passover, the festival which celebrates the Israelites' escape from Egypt and the beginning of the journey which eventually took them to **the Promised Land** – Rabbi Moishe announced with quiet satisfaction that their contributions had mounted up to a sum sufficient to buy three hundred dunams of land in Palestine, that the purchase was in the process of being arranged on their behalf by the Jewish National Fund, and that he himself would lead an advance party of settlers from Cork before the end of 1920* (BNC).
24. *Ward must have been thinking along the same lines, for as the road flattened out and the mist began to glimmer with a strange brightness, he said something about **the Promised Land**. The road dipped and we picked up speed* (BNC).
25. *From the borders of **the Land of Promise** they must go back almost to where they came from. They said it would be better to go back to Egypt* (BNC).

Заключение

Проведенное исследование вариантности библейской фразеологии как в теоретическом, так и практическом отношении, на материале английского языка позволяет заключить следующее:

1. Существование вариативных изменений во фразеологизмах библейского происхождения доказывает, что изучаемые фразеологизмы не являются статичными, они представляют собой постоянно изменяющийся языковой материал, который широко используется в живом современном языке. Благодаря вариативности происходит развитие фразеологической системы языка. Первоначаль-

но появляясь в речи, варианты библейских фразеологических единиц с течением времени фиксируются в языке.

2. Все виды установленного узувального варьирования библейской фразеологии происходят в рамках самой библейской фразеологической единицы, не нарушая ее тождества, при сохранении ее структурно-семантического инварианта, то есть в данном случае не происходит образования новых фразеологических единиц.
3. С одной стороны, такие характеристики и свойства библейских фразеологических единиц, как компонентный и раздельнооформленный состав этих единиц, взаимозависимость компонентов, специфика их структуры, определяют их способность к варьированию. С другой стороны, вариативность библейских фразеологизмов обусловлена существованием огромного количества переводов Священного Писания, которые обогащают фразеологическую систему языка типичными вариантами фразеологических единиц библейской этимологии.
4. Выделены следующие типы вариантов библейских фразеологических единиц: варианты первого уровня: узувальные варианты, окказиональные варианты; варианты второго уровня: узувальные и окказиональные варианты подразделяются на лексические грамматические, количественные и комплексные, семантические варианты (включая структурно-семантические варианты и стилистические варианты); варианты третьего уровня: узувальные лексические и окказиональные лексические подразделяются на субстантивные, глагольные, атрибутивные, препозитивные, препозитивно-субстантивные. Узувальные грамматические и окказиональные грамматические представлены такими типами вариантов, как морфологические, морфолого-синтаксические. Узувальные количественные (включая компаративные варианты) и окказиональные количественные включают типы вариантов с усечением компонентов (включая усечение субстантивных, глагольных, атрибутивных, а также начальной и конечной частей фразеологизма, состоящей из более чем одного компонента), варианты с добавлением компонентов).

Наиболее распространенным типом вариативности проанализированных английских фразеологических единиц библейского происхождения является лексический тип, наблюдающийся в 44% случаев вариантности, тогда как грамматическая вариантность характерна всего лишь для 16% проанализированных единиц. Количественные варианты составляют 22% случаев вариантности, тогда как комплексные – 18%.

Варьирование субстантивного компонента лекси-

ческих вариантов исследуемых английских фразеологических единиц распространено в 45% исследуемых лексических вариантов, глагольного компонента – в 28% лексических вариантов, препозитивного компонента фразеологических единиц – в 17%, атрибутивного компонента – в 10% случаев лексического варьирования.

Грамматические варианты исследуемых фразеологических единиц библейского происхождения допускают морфологическое, морфолого-синтаксическое варьирование компонентов. Морфологическая вариантность (зачастую это возможность изменения грамматической

формы компонента-существительного) распространена в 45% случаев грамматической вариантности, морфолого-синтаксическая – в 23% случаев вариантности.

5. Проблема фразеологической вариативности сохраняет свою актуальность вследствие развития и изменяемости фразеологизмов, продиктованной необходимостью адаптироваться к условиям контекстов различных видов дискурса, в которых они крайне частотны в последнее время. Прагматическая специфика библейской фразеологии, мощный прагматический потенциал исследуемых единиц обуславливает фразеологическое варьирование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адамия З.К. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 1: А–О / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2019а. 288 с. – ISBN 978-985-568-502-0.
2. Адамия З.К. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 2: П–Я / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2019б. 308 с. – ISBN 978-985-568-503-7.
3. Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады [Текст]: монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – Москва: ИНФРА-М, 2014. 122 с. – ISBN 978-5-16-009502-8.
4. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Дисс. ... докт. филол. Наук. – М., 1964. 1229 с.
5. Праведникова Э.Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке / Э.Б. Праведникова // Вестник Башкирского университета, 2013. № 4. С.1175–1178.
6. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания, 1984. №2. С.31–37.
7. Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиум / под ред. В.Л. Архангельского. Тула: Тульский гос. педагогич. ин-т, 1972. С. 30–69.
8. Федуленикова Т.Н. Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии / Т.Н. Федуленикова, Е.В. Мартюшова, М. Боннемарк; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова», Северодв. фил. – Архангельск: Поморский университет, 2008. 167 с. ISBN 5-7536-0328-9.
9. Федуленикова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения: учебное пособие. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016. 146 с. ISBN 978-5-91327-364-2.
10. Федуленикова Т.Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – М.: Изд. Дом Академии Естествознания, 2018. 220 с. ISBN 978-5-91327-541-7
11. Федуленикова Т.Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.6, №2, 2020. С. 83-96 Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (2). 2020. P. 83-96.
12. Ярцева В.Н. Проблема вариативности и взаимоотношение уровней грамматической системой языка // Вопросы языкознания, 1983. № 5. С. 17–24.
13. Fiedler S. Phraseological Units of Biblical Origin in English and German // Research on Phraseology Across Continents. 2013.
14. Langlotz A. Idiomatic creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English / A. Langlotz. – Amsterdam, 2006. 325 p.
15. Mieder W. "It's a Small World": From Widespread Idioms to Widespread Proverbs // Modern Phraseology Issues: Monograph in Memory of Elisabeth Piirainen / T. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk; München, 2018. Pp. 74-97.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 15.07.2022)
2. News on the Web (NOW). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 15.07.2022)
3. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения 8.05.2022).
4. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения: 15.08.2022)
5. Academic.ru. URL: http://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 15.08.2022).

© Бакина Анна Дмитриевна (heart-anna@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»